

ÅRETS DISNEY TEGNEFILM



DANSK TALE

WALT DISNEY  
PICTURES PRÆSENTERER

# MULAN







Den 20. oktober 1998

**PRESSEMEDDELELSE: Disneys MULAN**

**ORIGINALTITEL: Disneys MULAN**

**PREMIERE: 13. november 1998**

**PRESSEFORESTILLING: Torsdag den 5. november kl. 10.00  
i Palads Teatret, København**

Disneys MULAN er baseret på et kinesisk folkesagn. Disney-studiernes research har vist, at legenden kan spores hele 2.000 år tilbage i kinesisk historie, og naturligvis i mange forskellige versioner, inklusiv et Mulan digt, der er dateret helt tilbage til det nordlige Wei Dynasti (386-534 e. Kr.)

Historien om Mulan er blandt kinesere ligeså kendt som den vestlige verdens mest kendte heltinde historier.

**MULAN udsendes i dansk såvel som original version.**

**Blandt de danske stemmer er Stig Rossen (Shang), Pernille Højgaard (Mulan) og Jan Gintberg (Mushu) m.fl.**

### **SYNOPSIS**

For længe, længe siden – i en tid med drager og i et land med traditioner – levede en pige ved navn Mulan.

Traditionen tro skal Mulan sikre familiens ære ved at være den perfekte datter, men hendes frihedstrang og uregerlige, drengede væsen bringer hende gang på gang i konflikt med det regelbundne samfund hun lever i.

Mulans far bliver indkaldt til Kejserens hær, fordi Hun-krigerne forbereder et angreb på Kejserens by. Da hendes far er gammel og svagelig trodser hun atter traditionen, og gør det utænkelige.

Forklædt som mand indtager hun faderens plads i hæren. Den lille drage Mushu og fårekyllingen Krikee drager med hende ud i verden.

Ifølge kinesisk tro vil dragen beskytte hende og fårekyllingen bringe held. Men Mushu er alt for selvoptaget til at yde nogen reel beskyttelse, og Krikee bringer ofte mere uheld end held. Mushu og Krikee udgør naturligvis de umage og charmerende følgesvende, der altid har krydret Disney helte- og heltinders tilværelse på godt og ondt.

Trods talrige nederlag i de første dage i hæren giver Mulans ukuelige væsen hende modet til at fortsætte i Kejserens hær. Mange fysiske og psykiske barrierer skal overvindes. Mange slag skal udkæmpes, førend Mulan omsider kan bringe sin familie ære.

.../2

## PRODUKTION

Knap 700 Disney kunstnere, animatorer og teknikere har arbejdet på produktionen af MULAN i mere end 4 år. Det er den første Disney tegnefilm, der primært er produceret på vore relativt nye studier i Florida.

MULAN er instrueret af to af Disney-studiernes veteraner, **Barry Cook** og **Tony Bancroft**. Cook har arbejdet for studierne i 17 år og Bancroft i 9 år.

Filmens sange er skrevet af **Matthew Wilder**, og **David Zippel** har skrevet sangteksterne.

Matthew Wilder toppede, som mange vil vide, på hit-listerne med "Break My Stride" i begyndelsen af 80'erne, og siden har han arbejdet som producer for en række succesfulde bands, såsom No Doubt, der blev Grammy-nominerede i 1997.

Production designer **Hans Bacher** har indfanget Kinas "poetiske simpelhed" og visuelle storhed. Hans Bacher er også manden bag de fantastiske scenerier i Disneys "Løvernes Konge".

## ORIGINALE STEMME

I filmens originalversion har **Eddie Murphy** givet den charmerende drage Mushu mæle og humor. Og et af 70'ernes helt store teenage idoler, **Donny Osmond**, har lagt stemme til Shangs sang: "I'll Make a Man Out of You".

**Ming-Na Wen** har lagt stemme til Mulan. Ming-Na Wen har blandt andet medvirket i filmene "The Joy Luck Club" og "Streetfighter".

De øvrige stemmer i originalversionen er blandt andre Harvey Fierstein og Miguel Ferrer.

## DEN DANSKE VERSION

**Stig Rossen** har lagt stemme til Shangs dialog og sang. Da Stig Rossen i februar 1988 sprang ind i det danske publikums bevidsthed med sin entré i Dansk Melodi Grand Prix (det berømte kraftspring, som faktisk var et araber-spring), var der måske ikke mange, der spåede ham en stor karriere inden for underholdningsbranchen. Den hvide bluse med sorte prikker pegede i hvert fald i retning af, at han havde brug for en imagekonsulent – men at manden kunne synge, kunne ingen vel være i tvivl om...

90'erne var kun ganske få måneder gammel, da Stig fik sit store gennembrud i England. Han fik tilbudt hovedrollen som Jean Valjean i Les Misérables, en drømmerolle, der sidenhen bragte ham rundt i hele verden. Han har i dag spillet Valjean over 1200 gange i 7 forskellige lande. I 1991 udkom pladen "Starry, Starry Nights", som var det første samarbejde med Sønderjyllands Symfoniorkester. Pladen solgte bedre end nogen havde turdet drømme om – Platin på kun fire måneder – og successen blev fulgt op af en totalt udsolgt koncert-turné. Siden har Stig Rossen udgivet flere plader og bevist sit sangtalent i en lang række sammenhænge. I 1994-95 kastede han sig eksempelvis over Gospel-genren i et smukt parløb med den amerikanske Gospel stjerne, Lillian Boutté. I dag føler Stig, at han har fundet den helt rigtige musikalske konstellation, som giver ham den frihed og fleksibilitet, han har søgt.

**Pernille Højgaard** har lagt stemme til Mulans sang og dialog. Pernille medvirkede også i Disneys "Løvernes Konge", hvor hun lagde stemme til løvinden Nala. Pernille arbejder primært som skuespiller og sanger, hun har blandt andet spillet Kim i Miss Saigon på Østre Gasværk. Desuden har hun medvirket i en lang række andre musicals og teaterstykker, herunder "Grease" på Nørrebro Teater og "Atlantis" på Østre Gasværk. Pernille er netop blevet tilbudt at medvirke i opsætningen af Les Misérables i Tyskland.

Stand-up komikeren **Jan Gintberg** har lagt stemme til Mulans chamerende følgesvend, dragen Mushu. På trods af en opvækst som landmandssøn i Lyngby er der ikke noget bondsk over Jan Gintberg. Måske bortset fra at Jan deler mange bønders veludviklede sans for omverdenens tåbeligheder. Hans humor rækker lige fra betragtninger over kæresteforholdets velsignelser til aktuel politisk satire. Få måneder efter sin debut i 1992 blev Jan nummer 3 ved DM i stand-up, og lige siden har han holdt sin position blandt landets bedste. Jan Gintberg optræder for tiden med sit anmelderroste solo-show.

**Den danske instruktør Vibeke Dueholm** har også tidligere instrueret Disney tegnefilm. I 1996 instruerede hun "Fedtmule og Søn", der havde biografpremiere den 12. juli 1996.



## CAST

<b>FIGUR</b>	<b>CHEFANIMATOR</b>	<b>ORIGINAL STEMME</b>	<b>DANSK STEMME</b>
<b>Shang</b> (Helten)	Ruben A. Aquino -	<b>Dialog:</b> B.D. Wong <b>Sang:</b> Donny Osmond	<b>Dialog:</b> Stig Rossen <b>Sang:</b> Stig Rossen
<b>Mulan</b> (Heltinden)	Mark Henn -	<b>Dialog:</b> Ming-Na Wen <b>Sang:</b> Lea Salonga	<b>Dialog:</b> Pernille Højgaard <b>Sang:</b> Pernille Højgaard
<b>Mushu</b> (Dragen)	Tom Bancroft	Eddie Murphy	<b>Jan Gintberg</b>
<b>Shan-Yu</b> (Skurken)	Pres A. Romanillos	Miguel Ferrer	<b>Lasse Lunderskov</b>
Det mandlige trekløver som er Mulans aparte venner i militæret:			
<b>Yao</b>	Aaron Blaise	Harvey Fierstein	<b>Benny Hansen</b>
<b>Ling</b>	Broose Johnson	Gedde Watanabe	<b>Jacob Morild</b>
<b>Chien-Po</b>	Broose Johnson	Jerry S. Tondo	<b>Morten Remar</b>
<b>Bedstemor Fa</b>	Jeffrey J. Varab	June Foray	<b>Ghita Nørby</b>
<b>Fa Zhou</b> (Mulans far)	Mark Henn	Soon-Tek Oh	<b>Holger Munk</b>
<b>Chi Fu</b> (Kejserens udsendte)	Jeffrey J. Varab	James Hong	<b>Per Pallesen</b>
<b>Kejseren</b>	T. Daniel Hofstedt	Pat Morita	<b>Søren Elung Jensen</b>
<b>Ægteskabs- mægleren</b>	Brian Ferguson	Miriam Margolyes	<b>Ulla Jessen</b>
<b>1ste stamfader</b>	Aaron Blaise	George Takei	<b>Ulrik Cold</b>

### **I ØVRIGT MEDVIRKER FØLGENDE DANSKE TALENTER:**

Karen-Lise Mynster  
Stig Hoffmeyer  
Peter Aude  
Peter Holst-Bech  
Michelle Bjørn-Andersen  
Dennis Hansen  
Søren Ulrichs  
Pernille Bruun  
Kit Eichler  
Peter Røschke

## DANSKE CREDITS

<b>Instruktør, Dialog og Sang</b>	<b>Vibeke Dueholm</b>
<b>Oversætter, Dialog</b>	<b>Anne Vibeke Mortensen</b>
<b>Oversætter, Sange</b>	<b>Keld Heick</b>
<b>Teknik</b>	<b>Sun Studio A/S</b>
<b>Dialog- og Sangoptagelse</b>	<b>Diresh Mirchandani</b>
<b>Sangoptagelse</b>	<b>Bjarne Helth Hansen</b>
<b>Mix</b>	<b>Brian og Benni Christiansen</b>
<b>Produktions Supervisor</b>	<b>Susanne Bonfils</b>
<b>Producer</b>	<b>Svend Christiansen</b> <b>Sun Studio A/S</b>
<b>Kreativ Supervisor</b>	<b>Kirsten Saabye</b>
<b>Dansk Versionering</b> <b>Produceret af</b>	<b>Disney Character Voices</b> <b>International, Inc.</b>

## MULAN SOUNDTRACK

### ORIGINALT SOUNDTRACK

*"I'll Make a Man Out of You"*

Sunget af

**Donny Osmond** og kor

*"Honor to Us All"*

Sunget af

Beth Fowler, Marnie Nixon, Lea Salonga  
og kor

*"Reflection"*

Sunget af

**Lea Salonga**

*"A Girl Worth Fighting For"*

Sunget af

Harvey Fierstein, James Hong, Lea Salonga,  
Jerry Tondo, Matthew Wilder og kor

End credit *"True to Your Heart"* (single)

Musik og tekst af Matthew Wilder og  
David Zippel

Sunget af **98°** og **Stevie Wonder**

Produceret og arrangeret af

Matthew Wilder, 98° og Stevie Wonder

Stevie Wonder Appears Courtesy Of  
Motown Record Company, L.P.

End credit version af *"Reflection"*

**Vanessa-Mae**

Musik af Matthew Wilder

(Arrangeret af Vanessa-Mae)

Produceret af Jaz Coleman og

Pamela Nicholson

Vanessa-Mae Appears Courtesy Of  
EMI, U.K.

Musik af **Matthew Wilder**

Originale tekster af **David Zippel**.

Alle sange er produceret af **Matthew Wilder**

Underlægningsmusik af **Jerry Goldsmith**

Underlægningsmusik produceret af

**Jerry Goldsmith**

### DANSK SOUNDTRACK

*"Rigtige Mænd"*

Sunget af

**Stig Rossen** og Airborne Koret samt  
Morten Remar, Benny Hansen, Jacob Morild  
Jan Gintberg, Pernille Højgaard

*"Bring Os Ære"*

Sunget af

Pernille Højgaard, Pernille Bruun,  
Malene Nordtorp, Ghita Nørby og  
Airborne Koret

*"Spejlbilledet"*

Sunget af

**Pernille Højgaard**

*"En Pige Værd At Kæmpe For"*

Sunget af

Morten Remar, Benny Hansen,  
Jacob Morild, Pernille Højgaard,  
Per Pallesen og Airborne Koret

End credit *"True to Your Heart"* (single)

Musik og tekst af Matthew Wilder og  
David Zippel

Sunget af **98°** og **Stevie Wonder**

Produceret og arrangeret af

Matthew Wilder, 98° og Stevie Wonder

Stevie Wonder Appears Courtesy Of  
Motown Record Company, L.P.

End credit version af *"Reflection"*

**Vanessa-Mae**

Musik af Matthew Wilder

(Arrangeret af Vanessa-Mae)

Produceret af Jaz Coleman og

Pamela Nicholson

Vanessa-Mae Appears Courtesy Of  
EMI, U.K.

Musik af Matthew Wilder

**Oversætter, sange Keld Heick**

Alle sange er produceret af Matthew Wilder

Underlægningsmusik af Jerry Goldsmith

Underlægningsmusik produceret af

**Jerry Goldsmith**

## SOUNDTRACKET DISTRIBUTERES AF POLYGRAM

### DANSK SOUNDTRACK CREDITS (se også generelle danske credits):

**Oversætter, sange:** Keld Heick

**Instruktør, sange:** Vibeke Dueholm

**Sangoptagelse:** Diresh Mirchandani

**PRESSEFORESTILLING:**

Torsdag den 5. november kl. 10.00  
i Palads Teatret, København

**PREMIERE:**

Fredag den 13. november 1998

**PREMIEREBIOGRAFER:**

**København og omegn**

Palads Teatret  
Scala Biograferne  
Palladium - Originalversion  
Albertslund Biograferne  
Ballerup, Baltoppen Bio 1-2  
Ishøj Bio 1-2-3  
Kastrup Bio  
Lyngby Teatret  
Tåstrup, BioCity  
Værløse, Bio Værløse

**Provinsen**

Allerød Bio  
Birkerød Bio  
Esbjerg, BioCity  
Fakse, Café-Biografen  
Fredericia, Regina Biografen  
Frederikshavn, Palads 1-2  
Frederiksværk, Kosmorama  
Grenå, Kino  
Grindsted Kinoteater  
Haderslev, Kosmorama 1+2  
Hadsten, Biografen  
Helsingør, Cinema Center  
Herring, Cinema Center  
Hillerød, Kosmorama  
Hjørring Bio  
Holbæk, Grand 1+2  
Holstebro, Scala  
Horsens, ABC Biograferne  
Kalundborg, Kino 1+2  
Kerteminde, Kino  
Klovborg Kino  
Kolding, Kino 1-4  
Køge, Bio  
Malling Bio  
Middelfart Bio & Café  
Nakskov, Saga Bio 1+2  
Nyborg Kino 1+2  
Nykøbing F, Scala Bio  
Nykøbing M, Bio Mors  
Næstved Bio

Odense, BioCity  
Odense, Café-Biografen - Originalversion  
Randers, Grand Teatret  
Roskilde, Kino 1-2-3  
Rønne Bio  
Silkeborg Bio 1-2  
Skive Biocenter 1+2  
Slagelse, Biografen 1-2  
Stenløse Bio  
Svendborg, Scala 1-2-3  
Sønderborg, Kosmorama 1-2  
Thisted, Kino 1-2  
Tønder, Biografen 1+2  
Vejle, Lido Teatret  
Viborg, Fotorama Biograferne  
Ålborg, Bio 5  
Ålborg, Scala - Originalversion  
Århus, CineCity  
Århus, Palads - Originalversion  
Thorshavn, Havnar Bio

**Grønland**

Nuuk, Katuaq Bio - Originalversion

**ANTAL KOPIER:**

**62 KOPIER IALT**  
57 med dansk tale og 5 original version

**CENSUR:**

**Tilladt for alle men frarådes børn under 7 år**

**SPILLETID:**

**1 time og 28 minutter**

Med venlig hilsen  
Nina Heinola